

РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 8:81

Молчанова Д.В.

Московский государственный областной университет

НОМИНАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТОВ “LADY” / «ЛЕДИ» (НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА СООТВЕТСТВУЮЩИХ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ)

Аннотация. В статье на основе анализа синонимических рядов и соответствующих словарных дефиниций выявляются и систематизируются понятийные характеристики концепта “lady” («леди») в английском и русском языках. Синонимические ряды наряду с дефиниционной характеристикой представляют собой важнейший инструмент уточнения фактуальной информации концепта. Выявляются гипо- и гиперонимические связи, возникающие между синонимами соответствующих концептов, делается экскурс в историю становления аристократических титулов Великобритании, всё ещё обладающих социальной значимостью в этой стране.

Ключевые слова: концепт, понятийные характеристики, концепты lady / леди, синонимические ряды, титул.

D. Molchanova

Moscow State Regional University

NOTIONAL CHARACTERISTICS OF THE CONCEPT “LADY” / «ЛЕДИ» (BASED ON THE ANALYSIS OF SYNONYMOUS ROWS)

Abstract. The paper touches upon the characteristics of the English concept “lady” and Russian «леди», on the basis of analysis of the respective synonymous rows and vocabulary definitions, which are one of the most important means in defining the factual information of the concept. Some hypo- and hyperonimical relations are established and digression on the history of titles (which still play an important role in Great Britain) is made.

Key words: concept, conceptual characteristics, concept lady / леди, synonymous rows, title.

Для уточнения семантического ядра, приядерной зоны и периферии концепта “lady” («леди»), а также вы-

явления возможных дополнительных концептуальных смыслов помимо образных и ценностных характеристик [3; 4] обратимся к рассмотрению си-

© Молчанова Д.В., 2015.

нонимов, репрезентируемых ключевой лексемой. Этот этап исследования представляется значимым ввиду реализации «закона притяжения синонимов», выявленного С. Ульманом в 1970 г. Суть закона заключается в существовании тенденции к обозначению большим количеством синонимов релевантных для той или иной культуры понятий [9, с. 266]. Эти понятия не всегда обозначают положительный языковой опыт в лингвокультуре (так, у лексемы «недостаток» выявлено 73 синонима, у лексемы «слабость» – 118).

В парадигматическом ряду обычно представлены частичные синонимы, совпадающие по определённым денотативным признакам. Эти частичные синонимы образуют синонимические ряды (или синонимические цепочки), связанные семантически, обладающие единым компонентом, но при этом отличающиеся друг от друга значением. В нашем случае рассматривается синонимический ряд существительных, имеющий общий компонент “lady” («леди»); прилагательные как лексемы, образующие синтагматические связи, не рассматриваются.

По данным словаря синонимов *Collins dictionary* [10], существительное “lady” соотносится с двумя достаточно многочисленными группами слов-синонимов, вербализирующими одноимённый концепт и характеризующими выделенные ранее ядерные семы¹:

1) Архисема “*woman*” («женщина»): *woman* (‘женщина’; ‘вторая по-

ловина мужчины’ – MD, LD, OD), *female* (‘женская особь’ – MD, LD, OD), *girl* (‘девушка, девочка’; ‘дочь’; (*устар.* ‘служанка’ – MD, LD, OD), *maiden* (*устар.* ‘дева’), *maid* (‘горничная’; *устар.* ‘дева’ – MD, LD, OD) *lass*, *lassie* (*Scot., North. Eng.* ‘девочка, девушка’ – MD, LD, OD), *damsel* (*устар.* или *лит.* ‘незамужняя девушка’ – MD, LD, OD); *miss* (‘обращение к девушке’; ‘титул королевской красоты’ – MD, LD, OD).

К этому же ряду можно отнести маркированные значения синонимов *dame* (*архаич.* или *юмор.* ‘взрослая или зрелая женщина’ – OD; *брит.* ‘роль переодетого в женщину мужчины в рождественской пантомиме’ – MD, LD, OD), *duchess* (*брит.* ‘ласковое обращение мужчины к женщине’ – OD) и *gentlewoman* (*устар.* ‘хорошо образованная женщина’ – MD).

В группе синонимов можно выделить несколько сем внутри архисемы, например:

– ‘*Woman of particular type or age*’. Эта сема относится к ближней периферии номинаций концепта “lady” и реализуется в синонимах, имеющих маркированное устаревшее значение (*maid*, *maiden*, *gentlewoman*) и юмористический оттенок значения (*damsel*, *dame*), причём употребительность некоторых из них ограничена территорией Великобритании (*lassie*, *lass*). Существительное *girl* широко используется в современном английском языке, а существительное *miss* используется не только как обращение к незамужней женщине, но и передаёт значение ‘победительница конкурса красоты’ – ‘a winner in a beauty contest’. Существительное *dame* – *дама* имеет дополнительное значение ‘актёр, играющий женскую роль в пантомиме’ – ‘a man

¹ В скобках указаны словари, в которых представлены перечисленные семы – MD (*Macmillan dictionary*) [13], LD (*Longman dictionary of contemporary English*) [12], OD (*Oxford dictionary*) [14].

playing a female character in a pantomime'.

– 'Reference'. Синонимы в данной семье представлены лишь словами **duchess** и **miss**, причём **duchess** в дальней периферии также имеет значение 'an affectionate form of address by man to a woman', используемое в основном в британском кокни.

Три существительных – **charlie** (Australian, slang – *девушка, женщина*), **chook** (Australian, slang – *женщина*) и **wahine** (New Zealand – *девушка, жена*) – представляют собой сленговые слова из австралийского и новозеландского вариантов английского языка, поэтому нами не рассматриваются.

2) Семa "noblewoman":

(a) 'a courteous, decorous or genteel woman' ('благовоспитанная женщина');

(b) 'an admirable woman' ('достойная восхищения женщина');

(c) 'a title of a woman in the U.K' ('*lady*, аристократка в Великобритании').

К этой группе синонимов относятся следующие лексемы: **gentlewoman** (*ист.* 'женщина знатного происхождения' – MD, OD, LD), **duchess** ('супруга или вдова герцога, а также герцогиня по праву' – MD, OD, LD), **noble** ('человек благородного происхождения' – LD, OD), **dame** ('титул женщины, награжденной орденом Британской империи' – MD, OD, LD), **baroness** ('супруга или вдова барона и женщина, принадлежащая знати по праву' – MD, OD, LD), **countess** ('супруга или вдова графа и женщина, принадлежащая знати по праву' – MD, OD, LD), **aristocrat** (*аристократка* – MD, OD, LD), **viscountess** ('супруга или вдова виконта, а также виконтесса по праву' – MD, OD, LD), **noblewoman** ('титованная

дворянка' – MD, OD, LD), **peeress** ('супруга пэра и титулованная дворянка' – MD, OD, LD).

Синонимы **gentlewoman** ('a woman of noble birth or good social standing'), **noble** ('belonging by rank, title, or birth to the aristocracy'), **aristocrat** ('a member of aristocracy') и **noblewoman** ('a woman who belongs by rank, title, or birth to the aristocracy'; 'a peeress') и **peeress** ('a woman holding the rank of a peer in her own right or a wife / widow of a peer') представляют собой гиперонимы по отношению к понятию «*lady*». Дефиниции этих синонимов содержат значения принадлежности к «aristocracy» (аристократии) и «noble» (людям благородного происхождения).

Одним из определений подсемьы 'a title of a woman in the U.K', представленном в англоязычных словарях, является 'титул супруги и родственниц пэра, жён и вдов рыцарей'. На дефиниционном уровне происходит синонимизация значения.

Разобраться в иерархии титулов, их системе и порядке получения в Великобритании довольно непросто, но попробуем привести краткое разъяснение.

В книге Т.А. Ивушкиной «Язык аристократии: социально-исторический аспект» появление пэрства связывается с общей системой награждения и вручения особых знаков отличия. Возникло оно во времена начала войн, когда враждующим сторонам необходимо было отметить заслуги вождя, которые сохранились и в наше время [2, с. 34]. До сих пор в Великобритании действует система наград, предусматривающая ордена почёта за заслуги перед Отечеством во время военных операций, и наследование титулов.

Всего у пэров имеются следующие пять рангов в порядке убывания их значимости: *герцог, маркиз, граф, виконт, барон*. Обычно титулами обладают мужчины, а женщины получают титул в двух случаях [11]:

1. «Титул учтивости» (*“courtesy title”*).

Его обладательница не наделена привилегиями, которыми обычно обладают держатели титула. Получает она таковой только лишь став супругой (вдовой, дочерью, женой младшего сына) герцога, супругой (вдовой, дочерью) барона (*baroness*), графа (*countess*), женой (вдовой) виконта (*viscountess*), а также женой младшего сына маркиза (*marquise, marchioness*) или его дочерью. Дочери обладают титулом учтивости до замужества или до вступления в титул по праву после смерти отца.

2. «Титул по праву» (*“in her own right”*).

В этом случае герцогиня, баронесса, графиня, виконтесса или маркиза сохраняла титул для старшего сына, становясь «носителем» титула; при отсутствии сына – передавала его наследнице женского рода, которая в свою очередь передавала титул сыну. Кроме того, дочери герцогов, баронов и маркизов наследуют титул отца после его кончины по решению Парламента (при отсутствии сыновей).

В настоящее время титулом баронесс и графинь по праву обладают лишь несколько англичанок и шотландок (Ladies Berners, Braye, Dacre, D’Arcy de Knayth, Dudley, Strange).

Женщина, получившая орден от королевы за особые заслуги перед Отечеством, именуется «кавалерственной дамой» (**Dame**). Обладательницей титула может стать и не англичанка. Так, в 2014 г/ американская актриса Анжелина Джоли была произведена британской королевой в «кавалерственные

Таблица 1

Название женских титулов (Women’s titles)

Peerage type	“Courtesy title”		“In her own right”
	<i>Wife / widow</i>	<i>Daughter</i>	
Duke	Duchess <Husband’s Title> / Her Grace	Lady <Firstname> <Surname>	Duchess <Her Title> / Her Grace
Marquess	Lady <Husband’s Title>	Lady <Firstname> <Surname>	Lady <Her Title>
Earl	Lady <Husband’s Title>	Lady <Firstname> <Surname>	Lady <Her Title>
Viscount	Lady <Husband’s Title>	The Honourable <Firstname> <Surname>	Lady <Her Title>
Baron	Lady <Husband’s Title>	The Honourable <Firstname> <Surname>	Lady <Her Title>

дамы» за заслуги в области благотворительности.

В приведённой ниже таблице представлены наименования женских титулов Великобритании (табл. 1).

Перечисленные синонимы *duchess, baroness, countess, viscountess, dame* являются гипонимами к понятию “lady” – ‘a title of a woman in U.K’, а существительное “lady” выступает гиперонимом к синонимам, обозначающим титулы пэрства. “Lady” обозначает особу, обладающую титулом учтивости, полученным благодаря замужеству или передаче по наследству от отца. В обоих случаях женщина находится в зависимом от мужчины положении при приобретении титула *Леди*.

Как убеждает анализ, существительное “lady” и его синонимы находятся в гипо-гиперонимических отношениях относительно друг друга. Проиллюстрируем это схематически:

Гипо-гиперонимические отношения синонимических рядов существительных семы “noblewoman” концепта “lady”

Gentlewoman	>	>	Duchess	
Noble	>	>	Baroness	
Aristocrat	>	LADY	>	Countess
Noblewoman	>	>	Viscountess	
Peeress	>	>	Dame	

В целом можно отметить, что эти две группы синонимов объединены в архисему *woman* и сему *noblewoman*, соответствующие уже выделенным понятийным признакам внутри ядра концепта “lady”.

У некоторых из уже перечисленных синонимов возможно выделить дополнительные признаки: *Dame* (‘a British

title given to a woman as an honour for achievement or for doing good things’), *dame* (‘a man playing a female character in a pantomime’), *duchess* (‘an affectionate form of address my man to a woman’), *miss* (‘a winner in a beauty contest’).

В отличие от английского языка, синонимические ряды существительных – наименований титулов в русском языке не столь велики. По данным онлайн-словаря русских синонимов на словарной базе ASIS, морфологии «rhpMorphu» и морфологических словарей АОТ (одним из редких, где данная лексема присутствует), у существительного «леди» только два синонима – «госпожа» и «дама» [5; 6]. Обратимся к дефинициям этих слов.

В двух лексикографических источниках (в словарях Ф.Ф. Павленкова, Л.П. Крысина) лексема «госпожа» не зафиксирована, в других (в словарях под ред. Д.Н. Ушакова, Т.Ф. Ефремовой, а также в толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой) – толкуется через существительное «господин»¹ [8].

Если мы экстраполируем приведённые выше дефиниции на лиц жен-

¹ 1) ‘Дворянин, помещик, барин (в Российском государстве до 1917 г.), тот, кто принадлежал к привилегированным слоям буржуазно-дворянского общества’ (толковый словарь под ред. Д.Н. Ушакова); 2) при фамилии или звании – формула вежливого упоминания или обращения к лицу из господствующих классов, в т. ч. к гражданам буржуазных государств (офиц.). В журнальной и газетной полемике, а также в устной речи – формула иронического упоминания своего противника или лица, не заслуживающего уважения (словарь под ред. Т.Ф. Ефремовой, толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой); 3) тот, кто может, способен распоряжаться чем-либо по своему усмотрению (словарь под ред. Т.Ф. Ефремовой, толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой) [8].

ского пола ('дворянка, помещица', 'та, кто может распоряжаться чем-либо' и т. д.), то через синоним «госпожа» реализуются семы 'аристократка (в Великобритании)', 'женщина буржуазно-дворянского общества', а также употребление данной лексемы в качестве **обращения** (иронического).

Такие же семы были выделены при анализе концепта «lady» («леди»). Ещё одной важной подсемой является '**достойная восхищения женщина**'. В синониме «госпожа» эта подсема не просматривается в явном виде. Однако можно предположить, что из третьего определения («тот, кто способен распоряжаться чем-либо по своему усмотрению») эта подсема косвенно выделяется (ср.: госпожа вольна распоряжаться своей судьбой по своему усмотрению, она сама себе хозяйка). Аналогичное заключение можно сделать относительно подсемы '**хозяйка (дома), управительница**' (определённые словаря А.Д. Михельсона).

У синонима «дама» дефиниций значительно больше¹. Вообще, как нами уже было отмечено, слово «дама» достаточно часто коррелирует с "lady" при переводе на русский язык. Обратимся к обобщённым дефинициям этого слова:

1. На первой позиции во всех словарях стоит понимание **дамы** как *женщины, принадлежащей состоятельному интеллигентному кругу*, причём приводятся такие синонимы, как *госпожа, барыня, боярыня*. Под *интеллигентными* понимаются в первую очередь культурные и образованные люди, и

¹ Данная лексема присутствует, в том числе, и в словаре В.И. Даля во многих вариациях при том, что толкования «госпожи» и «леди» там отсутствуют [1].

это значение играло определённую роль в российской истории, поскольку русская интеллигенция занимала свою особую нишу в обществе.

2. Во втором по частотности значении синонима «дама» реализуется сема '**обращение**', точнее – '**почтительное обращение**' (как правило, к женщине из высших слоёв); ср. также синонимичное к «леди и джентльмены» обращение «дамы и господа».

3. Тот факт, что «леди» в русском языке обозначает супругу лорда, а «дама» является замужней женщиной, роднит эти две лексемы. Значение *дамы* как партнёрши кавалера также передаёт идею неделимости мужчины и женщины.

К числу русских культуронимов, составляющих периферию значений, словари относят *классную даму* ('надзирательница в девичьих учебных заведениях'), *кавалерственную даму* ('получившая орден св. Екатерины'), *музыкальную даму* ('учительница музыки') и *фигуру в игральных картах*².

Таким образом, можно отметить своего рода «историчность» значения лексемы «дама», её маркированность, относительную малоупотребительность этого существительного в повседневной жизни. И всё же *дама* встречается в русской речи гораздо чаще, чем *леди*. Данный факт иллюстрируется тем, что французское заимствование *дама* полностью ассимилировалось, обретя свойственную русскому языку грамматическую категорию склонения, отсутствующую у *леди*.

² Толковый словарь под ред. Д.Н. Ушакова добавляет к этому списку значение, представляющее нам спорным, – '**царица, ферзь в шахматах**'.

То же самое можно сказать и о синониме *госпожа*, который во многих отношениях дополняет *даму*. В своей совокупности значения обоих слов совпадают с большинством сем концепта “*lady*”. Другими словами, значения сем, которые в английском языке напрямую раскрываются через лексему *lady*, в русском реализуются через лексемы *госпожа* и *дама*. Например, *госпожа* выступает в значении ‘**хозяйка**’ (‘*lady of the house*’), а *дама* имеет значение ‘**дама сердца**’ (‘*a woman who a man is chivalrously devoted to, lady*’). Через эти же два синонима в какой-то мере реализуется и понимание *леди* как особы, тесно связанной с высшим обществом.

Что касается семы ‘**обращение**’, то англ. *lady* в первую очередь обозначает обращение к женщине вообще; у русск. *госпожа*, *дама*, и *леди* в этом значении имеется оттенок ироничности.

Подводя итог номинативным характеристикам концептов *lady* (*леди*), базирующимся на анализе соответствующих синонимических рядов существительных, мы можем заключить следующее:

1. В английском языке существует сема **noblewoman**, объединяющая в себе понятия благовоспитанной, достойной восхищения женщины, и обладательницы титула в Великобритании. В русском языке такой градации нет, и при этом не существует уточнений, связанных с тонкостями получения женщиной соответствующего титула [7].

2. Английский концепт “*lady*” имеет чётко выделяемые подсеммы ‘**благовоспитанная женщина**’ и ‘**достойная восхищения женщина**’ внутри семы ‘**женщина с особым статусом**’. В рус-

ском языке данные подсеммы описываются опосредованно – через синонимы *госпожа* и *дама* в значении ‘**дворянка, помещица, боярыня**’ и ‘**интеллигентная обеспеченная женщина**’ (как правило, ‘жена высокопоставленного чиновника’).

3. Нами было отмечено, что к числу культуронимов в русском языке относятся значения синонима *дама* как ‘**партнёрша кавалера в танцах**’, ‘**классная, музыкальная и кавалерственная дамы**’, а также значение ‘**фигура в игральные карты**’. Английскими культуронимами являются значения синонимов *Dame* (‘*a British title given to a woman as an honour for achievement or for doing good things*’), *dame* (‘*a man playing a female character in a pantomime*’), *duchess* (‘*an affectionate form of address my man to a woman*’) и *miss* (‘*a winner in a beauty contest*’).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том I: А-З. СПб.; М.: Товарищество М.О. Вольфа, 1903. 877 с.
2. Ивушкина Т.А. Язык английской аристократии: социально-исторический аспект. Волгоград: Перемена, 1997. 156 с.
3. Молчанова Д.В. Концепт “*lady*” / «леди» с позиции образа и ценностей // «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna, 2014. С. 185–189.
4. Молчанова Д.В. Образные характеристики лингвокультурного концепта «леди» (на материале ассоциативного эксперимента среди русскоязычных респондентов) // Вестник Московского Государственного Областного Университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 5. С. 72–76.
5. Словарь русских синонимов [Электронный ресурс]. URL: <http://pr->

- су.ru/synonyms/ (дата обращения: 16.07.2014).
6. Словарь русских синонимов [Электронный ресурс]. URL: <http://jeck.ru/tools/SynonymsDictionary/> (дата обращения: 16.07.2014).
 7. Титулы – иерархия, права наследования, правила обращения и т. п [Электронный ресурс]. URL: <http://svetico.narod.ru/regency/customs/tytles03.html> (дата обращения: 16.07.2014).
 8. Толковые словари под редакцией Ефремовой Т.Ф., Крысина Л.П., Михельсона А.Д., Ожегова С.И и Шведовой Н.Ю., Павленкова Ф.Ф., Ушакова Д.Н. [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 16.07.2014).
 9. Ульман С. Семантические универсали // Новое в лингвистике. М., 1970. Вып. V. С. 250–259.
 10. Collins English Thesaurus [Electronic resource]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus> (дата обращения: 16.07.2014).
 11. Laura A. Wallace. Courtesy titles [Electronic resource]. URL: <http://www.chinet.com/~laura/html/titles05.html#JohnHopfner> (дата обращения: 16.07.2014).
 12. Longman dictionary of contemporary English [Electronic resource]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 16.07.2014).
 13. Macmillan dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 16.07.2014).
 14. Oxford dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 16.07. 2014).